

[日]柳宗悦 著
张 鲁 译
徐艺乙 校

日本手工艺

Riben Shougonyi

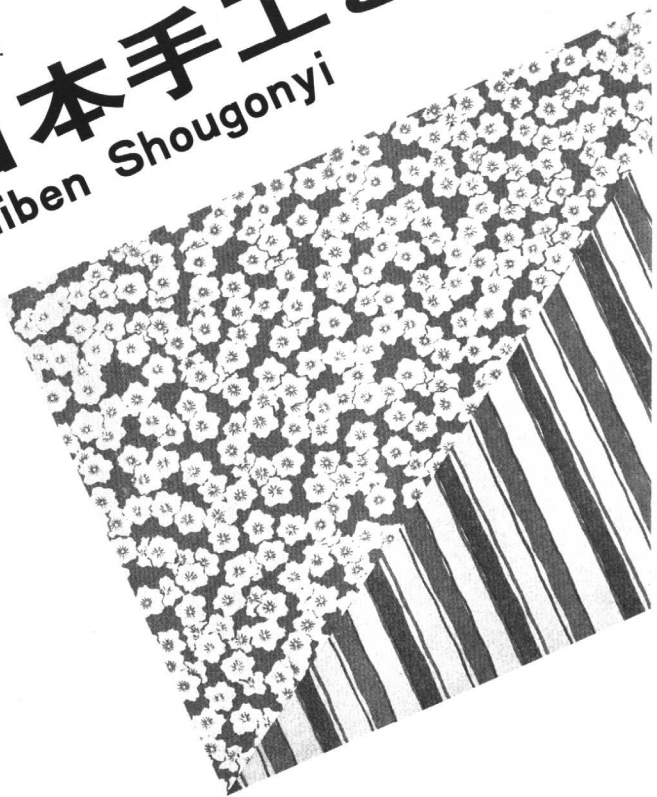


GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS
广西师范大学出版社

[日]柳宗悦 著
张 鲁 译
徐艺乙 校

日本手工艺

Riben Shougonyi



广西师范大学出版社
· 桂林 ·

本书由日本民艺馆授权出版

著作权合同登记图字:20-2005-16号

图书在版编目(CIP)数据

日本手工艺/(日)柳宗悦著;张鲁译;徐艺乙校.一桂林:

广西师范大学出版社,2006.11

(工艺文化译丛)

ISBN 7-5633-6285-1

I.日… II.①柳…②张…③徐… III.手工艺-简介-日本 IV.J53

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第090373号

广西师范大学出版社出版发行

(桂林市中华路22号 邮政编码:541001)
网址:www.bbtpress.com

出版人:肖启明

全国新华书店经销

发行热线:010-64284815

山东人民印刷厂印刷

(山东省泰安市灵山大街东首 邮政编码:271000)

开本:880mm×1230mm 1/32

印张:6.25 字数:110千字

2006年11月第1版 2006年11月第1次印刷

印数:0 001~6 000 定价:20.00元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。

作者简介

柳宗悦(1889—1961),日本著名民艺理论家、美学家。于1913年毕业于日本东京帝国大学文科部哲学科。在研究宗教哲学的同时,对日本、朝鲜的民艺产生了浓厚的兴趣,并开始对之收集、研究。于大正十五年(1926)与富本宪吉(1886—1963)、河井宽次郎(1890—1966)、浜田庄司(1894—1978)联名发表《日本民艺美术馆设立趣旨书》。1936年任日本民艺馆首任馆长,1943年任日本民艺协会首任会长,出版有《柳宗悦全集》。1957年获日本政府授予的“文化功劳者”荣誉称号。

译者简介

张鲁,女,1973年出生于南京。1993年到南京博物院工作,同年在南京艺术学院设计艺术系进修,毕业后赴日本留学,2003年取得日本国土馆大学政治经济系经营管理学学士学位。现在南京博物院民族民俗研究所工作。

校者简介

徐艺乙,江苏省南通市人。南京艺术学院教授。曾任《中国民间工艺》杂志编辑部主任,南京博物院民族民俗研究所所长,研究员。现为中国民间工艺美术委员会副主任,中国民俗学会常务理事,中国乡土艺术学会理事,江苏省哲学社会科学界联合会理事,江苏省民俗学会副会长兼秘书长,南京市民间文艺家协会主席。长期从事工艺美术、民俗艺术、民间物质文化研究,主持、参加多项科研合作项目,多次获国家和省部级奖,出版有著、译作三十余部。

工艺文化译丛 徐艺乙 主编

工艺文化

[日] 柳宗悦 著 徐艺乙 译

本书为柳宗悦先生的代表作之一。上篇探索工艺在多种艺术中的位置，试图说明在造型的领域中，美术与工艺的关系。中篇是各种工艺品的分类，目的在于说明各种工艺的特殊性质与它们之间的界线。下篇探讨在实现最美的境界方面，可供工艺驰骋的场所是何其大，以及工艺性为什么是美的重要因素等问题。本书是国内民艺、设计、美学界人士的必读书。

日本手工艺

[日] 柳宗悦 著 张鲁 译 徐艺乙 校

本书是1940年前后日本手工艺状况的一份详尽记录。这份记录，是柳宗悦先生踏遍日本的全境，根据亲眼所见写成的。因此读来仿佛身临其境，跟他做了一次日本民艺之旅。手工艺的素朴真诚之美，洋溢在旅途中的每一步。日本今之为设计大国，缘自过去之为手工艺之国，其精神一脉相传。本书对于国内民艺界、设计界人士，尤具参考价值。

责任编辑：陈凌云

魏 荣

装帧设计：蔡立国

杨雯雯

<http://www.bbtbook.com>

工艺文化译丛编辑委员会

主编：徐艺乙

编委（按姓氏笔划排列）：

石建中 丘 斌 刘 敖 吕品田

孙建君 杭 间 张夫也 张晓凌

尚 刚 徐艺乙 黄豫武

秘书：张 鲁 董 静

丛书总序

徐艺乙

人们经常说起“他山之石，可以攻玉”¹，意为要借助于外力来做成或是促成某件事情。这种解释是引申开来的意思，其实，此话之本义却是古代琢玉工艺的经验之谈。宋儒朱熹引“程子曰：玉之温润，天下之至美也；石之粗粝，天下之至恶也然。两玉相磨不可以成器，以石磨之，然后玉之为器，得以成焉”。²就把如此说法的来龙去脉铺陈得清清楚楚。

我们的这套丛书，借用出自工艺经验的“他山之石，可以攻玉”一语，来说明编辑的意图，似乎是更有意思的。

中国的工艺文化，是中华文明的重要组成部分，有着悠久的历史 and 辉煌的成就，国人谈论起来总是如数家珍般地自豪。从远古的石器说起，历数制陶、髹漆、青铜、琢玉、烧瓷，和金银器具、红木家具、文房四宝，乃至宫殿庙堂、宗祠宅居，以及各种富有情趣的民间工艺品。有些感受和研究，还会细述工艺制作过程中的精微之处，以及历代使用器物的不同规范和名堂。这样的谈论至今依然能够在多个场合听到，而散见于历朝先贤笔记著述中的对相关知识和常识的记录，虽然不如《考工记》、《齐民要术》和《天工开物》那么专业和集中，亦非一星半点都没有，只是多以猎奇的心态为之，零零碎碎，不成体统。

事实上，由中国原始造物艺术延续而来的工艺文化，从其产生伊始便与人们的社会生活有着密切的联系。具体的器物所体现的技艺与尺度构成的物与物、人与物关系的和谐空间，不断地规范和调整着人们社会生活的行为方式和思维方式，却又因与人们的日常生活密切相伴而显得平凡。人们对生活里的器物及其相关知识非常熟悉，甚至到了熟视无睹的程度。中国民间的知识体系就是在这样的物质性的社会生活基础之上逐渐累积构筑起来的，并且，是经过长年累月的运用而得到反复印证的博大精深的系统知识。尤其是内中所蕴涵着的关于宇宙、自然、材料、技艺、造型、利用、传承等的认识和实践的智慧，将会在当今建设和谐社会的科学发展进程中起到积极而又重大的作用。

近百年来，中国的学人们在汲取人类文明成就的同时，奋发努力，已经在许多领域逐步建立起现代中国学术的基本框架体系。特别是半个多世纪以来，一大批富有中国特色的学科因其理论建树之成绩而为世界各国的学者所注目。然而，由于认识的局限以及其他方面的种种原因，致使中国各领域的学科发展处于极不平衡的态势。长期以来，作为中国传统物质文化研究的重要组成部分的工艺美术理论及其文化研究始终在一定的水平上徘徊，其发展进程远远落后于现代中国学术的大多数学科。如此状况，与中国世代累积的工艺文化成果及其历史地位极不相称，内中的原因是多方面的。从历史上看，文人士子对于传统物质文化及其研究多不屑一顾，他们依照着中国古代的“形而上者谓之道，形而下者谓之器”³之说行事，崇“上”而鄙“下”，能够心平气和地“坐而论道”⁴，却不愿意正眼看待器物以及制作器物的工匠，这样的意识作为文人的传统一直影响到近代。在1950年代，工艺美术理论及其文化研究虽然被行政命令划归美术领域，却没有受到应有的重视，并且长期处于观念性的排异反应之中。在当时，美术界流行的是所谓“聪明的人去画油画，油画不行了改国画，国画画不好了刻版

画，版画刻不出来搞装潢，装潢搞不好了学染织，染织也学不好了就去做史论”。如此说来，从事美术（或工艺美术）史论的研究竟是最末一等的营生。这样的话语让现代的人们感到滑稽和无法理解，但却是事实，由其造成的恶劣影响亦在客观上阻碍了中国的工艺美术理论及其文化研究的前进步伐。

而今，要建立具有中国特色的工艺文化理论体系，条件已日趋成熟。经过中国几代学人的努力，无论是历代文献资料的系统梳理，还是历史实物资料的个案研究，都已经有了很多的成绩，而在取得这些成绩过程中所累积的经验和教训，更是弥足珍贵的财富。但是，我们也必须清醒地认识到，长期形成的学术信息的不对称和研究方法的落后，直接导致了中国工艺文化理论体系的建设裹足不前；而对国际上相关学科发展状况的认识之模糊，亦将会使建设中的工艺文化理论之“中国特色”失去参照物。鉴于此，我们编辑了这套丛书，希望能够在学术的多个层面上对当代中国的工艺文化理论建设有所帮助和促进，即所谓“他山之石，可以攻玉”。

当然，外国的理论是在外国的土地上产生出来的，若是直接拿来在中国使用，就有可能“水土不服”，这样的教训已经有了许多。作为中国传统物质文化研究重要组成部分的工艺文化理论体系，只有建立在中国人的工作基础之上，才会具有中国特色，才能在实践中解决中国的问题。这也是我们的期望之所在。

注释

1. 见《诗经·小雅·鹤鸣》篇。
2. 见朱熹《诗·集传》。
3. 见《易经·系辞传上·第十二章》。
4. 语出葛洪《抱朴子·用刑》篇，曰：“通人扬子云亦以为肉刑宜复也，但废之来久矣，坐而论道者，未以为急耳。”



柳宗悦

序

这本书写于战争时期，记载的内容大多是昭和十五（1940）年后的日本手工艺的状况。很可能是战争招致了手工艺的崩溃。因此，我记录在本书中的一部分手工艺品，在战争结束后的今天已经完全成为了过去的东西。就拿冲绳来说，那里的很多东西都已经成了回忆。然而，不管是什么地方，失传的手艺有朝一日定会东山再起。

现在，是不得不重建日本，特别是手工艺的时刻，人们越来越深刻地感觉到了今后对手艺活儿的需求。时至今日，我想是应该反省的时候了。日本必须更加充分地发展手工艺，所以，本书虽然说的是战争之前的日本，在战争结束后反而变成参考手册了。有的部分是作为值得追忆的记录，现在，我把它原样收入本书中。这样，通过这本书能够回顾在什么地方有怎样的传统，如果能够在那里生根并促进新的起步，对于著者是多么值得庆幸的事啊！

最后，我想添上有关这本书出版的一两件小事。这本书于三年前完稿，根据日本出版文化协会¹的规定接受了审查，说是有一些语句不够妥当，接受了修订，如今回想起来当然是笑话。例如在佐渡一节中说到岛屿时，提及顺德皇帝²处被用红笔批上了“绝对消除”；在述说地理时写到“日本不是像朝鲜那样的半岛，而是个岛国”之处，朝鲜

等句被抹杀了；在岐阜提灯处写到“虽然没有强度之美，却表现了热爱平和之心”，“平和”二字被认为是不合时宜；另有种种。就这样，终于在审查者的眼里成为了稳妥的原稿，交东云堂³组版。然而不知道是凶是吉，战争使出版难以完成。加之其他种种事情，工作一度被中止，出版之事被重新转到了靖文社⁴。策划期间战争结束，严格的统治崩溃，不久“文协”也解体了。我再次校订了原稿，做了很多增补修正，使之得到了面目一新的机会。

本来这本书是以青少年为对象而写的，尽量使用平易的叙述口吻。却因为不适应这样的写作方式，致使结果不够完善，此非我本意。可能它作为一般人的常识书更能发挥作用。关于本书的意图，在后记中已有陈述。

最早准备好的大量插图，不幸在战火中化为乌有。因此又不得不劳烦芹泽铨介⁵君全部重绘，并且送来了比原来更多的插图。我想读者们一定会喜欢这些插图的。编入时，并不一定跟其相对应的章节在同一页上。大都是以地方分类，顺次插入的。

现在想起来，这本书的草稿避免灾祸得以安全保存是一大幸事。可是本应和这本书同时出版的更重要的著作《民艺图录·现在篇》的所有原稿不幸地被烧为灰烬，多年的努力受到了严重的打击。那本书本来应该成为本书最好的参考书的，实在可惜。

关于这本书的出版，受到了新井直弥、南方靖一郎二位的厚谊。另外，齐藤一二君给我安排了安静的房间进行补笔，我向他们表示深切的谢意。还必须重点提到帮助我做校正等工作的荒木道子女史。

于总州九十九里浜之寓居

柳宗悦

昭和二十一年（1946）正月下浣

译注

1. 日本出版文化协会，日本在二次世界大战时期建立的官办文化团体，成立于1940年12月，由日本内阁情报部部长任筹备委员长，后改组为日本出版会。会长等人员均由官方选定，协会决定的事项须经主管官厅认可。

2. 顺德皇帝（1197—1242），日本第84代天皇，1210—1221年在位。

3. 东云堂，日本战前的出版社。

4. 靖文社，位于东京都荒川区的出版社。

5. 芹泽铎介（1895—1984），日本静冈市人，毕业于东京高等专业学校图案学科。近代著名印染家，受柳宗悦先生的理论影响，曾专注于冲绳红型的研究，并采用多种材料进行印染艺术探索，取得了很大成功。被日本政府指定为型染无形文化财技术保持者，1976年又获文化功劳者称号。其多数作品被静冈市立美术馆所收藏。著有《芹泽铎介作品集》、《芹泽铎介全集》等书。

目 录

丛书总序 / 1

序 / 1

前言 手工艺之国 / 1

第一章 物品的背景

自然 / 7

历史 / 10

固有的传统 / 12

第二章 日本的产品

现在的情况 / 17

关东 / 22

东北 / 37

中部 / 68

北陆 / 82

近畿 / 94

中国 / 110

四国 / 125

九州 / 136

冲绳 / 150

第三章 商品的性质

三个问题 / 161

工匠的功绩 / 164

实用与美 / 166

健康之美 / 169

后记 / 173

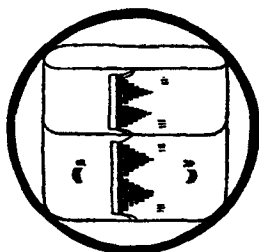
译后记 / 176

前言 手工艺之国

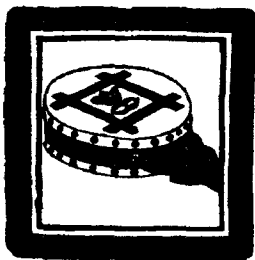
日本至今仍然是个极为优秀的手工艺的国度，这是一件值得庆幸的事情。的确，写这本书的目的就是要把我的亲眼所见广而告知。在西方，机械作业太过盛行，导致手工艺衰退，并且由于一边倒而出现了各种问题。因此，各国都在为复苏手工技能而努力。为何在机械作业的同时，手工艺也是必要的呢？有机械制造的产品，同时也有很多机械不能制造的产品。倘若全部交付给机械作业，首先将会导致具有国民特色的产品变得贫乏，机械作业有着使世界产品同化的倾向。遗憾的是，机械往往被用来逐利，其产品常常是粗制滥造的。而且，由于人类被机器所指挥，工人的种种乐趣被剥夺了。这样的恶因使得机械制品的优质品在减少。为了弥补这个欠缺，无论如何都必须保护手工艺。在很多时候，手工艺的显著特点是能够表现浓郁的民族特色，器物被踏实而仔细地制造出来。在这里，自由和责任得到保障，因为这样的工作伴随着快乐，同时还显现出新产品的创造力。这就是为什么把手工艺作业看成是最适合于人类的工作的原因吧，我认为这才真正体现出手工艺的最大特性。假如没有这样的人类工作，这个世界将会缺少多少美的东西啊。在各国计划发展机械作业的同时，重视手工艺是理所当然的，甚至于现代在西方说起“手工制作”，就直接意味着“优



常盘模印花纹 陆前仙台



桦树皮盒 羽后酒田



团扇太鼓 羽前山形

质品”，有着对人类的手应该信任的含义。

很明显，较之欧美，日本仍然是一个保持着手工艺的国度。拥有各自特色的产品至今还在用手工制作，例如手抄纸、用辘轳制作的瓷器等。像日本这样依然兴盛此类手工艺品的国度可能已经为数不多了。

然而遗憾的是，在日本反而没有普及手的技能之重要性的认识。不仅如此，认为手工艺是过时的想法愈来愈强烈。因此很多人都不愿意从事手工艺，如果这样下去手工艺就会衰退，而机械作业兴盛的时期即将到来。当然，我们不想重复西方曾经的失败。为了保护特有的日本之美，我们应该更多地进行手工艺历史的教育，更加清楚地认识其优点，并使之更加优化，这才是我们的义务所在。

有什么好的工艺种类，在什么地方被发现，必须重新予以认识。这本书就是要告诉大家这些事情。去各地旅行的时候，请把这本书放在背包的一角，它将会成为您旅途中的良友。

日本原来也可以谓之“手之国”吧。众所周知，国民的双手是多么的灵巧。通过“手”字被广泛利用的程度也可以看出来。“上手”（优秀）、“下手”（笨拙），这些词直接标示手的技能，“手坚”（扎实）、“手并”（本领）、